

新疆维吾尔自治区民族民间文学资料

柯尔克孜族史詩

瑪 納 斯

第一部 瑪 納 斯

2

新疆维吾尔自治区“瑪納斯”工作組搜集

新疆维吾尔自治区
柯尔克孜族史詩
瑪納斯
第一部
瑪納斯
2

本册主要内容

瑪納斯热忱地挽留下阿里芒別特

瑪納斯进兵阿富汗

瑪納斯与阿昆汗为儿女订婚

瑪納斯野外狩猎

瑪納斯討伐昆古尔巴依

阿里芒別特被选为領兵的汗

阿里芒別特与曲瓦克杀死瑪坎里巨人

昆古尔巴依乞和求降，暗刺了瑪納斯

昆古尔巴依請来西甫先依达尔助战

阿里芒別特等勇士陣亡

瑪納斯負伤返回塔拉斯病逝

I222.7

(W)2:2

0080576

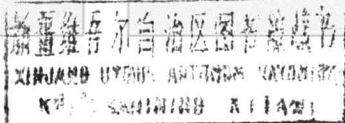
第 一 部

《 瑪 納 斯 》

2



新疆维吾尔自治区图书馆XT0-0080576



358531

阿里芒別特从哈薩克中走出

后心里非常气愤，
与他友好的闊克奇，
由于阴谋而分离了，
走上了很远的路。
从阿勒泰的南边，
走了二十个黑夜，走了二十
个白天，
共走了四十天的里程，
朝着日落的西方走着。
舌头在嘴里焦干了，
他一点也没有休息，
眼睛也没有闭一下，
他回忆起了过去的事情。
这自由的世界是多么虚伪，
眼睛里一点什么也看不到，
想到了自己的孤独。
马磨着牙不愿吃草，
即使吃草也不多吃，
英雄不喝一滴水，
他的身体没有得到一点舒

适。

路上阿里芒別特没有解衣，
他的嘴唇也裂了口子，
由于饥饿心肝也破裂了，
明镜一样的眼睛疲惫无神。
对这虚伪的世界，
失去了希望，
“把麦加作为去的方向。
“啊，胡大！
给我死亡吧！
抱着死亡的心思，
我曾扶持过的哈萨克，
给了我折磨和灾害。
我这流浪没有幸运的人，
究竟会走上怎样的路！
胡大，我祈求你！
在适当的地方，
给我死亡吧！
我是流浪的可怜人啊，
没有人问我的情况，
后面没有哥哥，

除了胡大，
我没有依靠的人！
为述说我的情况，
为我悲伤的孩子也没有留下。

我为了宗教离开了父亲，
为了胡大，
离开了母亲，
为了胡大，
没有兄弟来找我。
如果我象狗一样死去，
没有人为我悲伤，
我没有依靠的大山。
创造我的胡大，
你对我命运的安排，我毫不埋怨。
如果我死了屍体会留在荒野中，
除你以外我什么依靠也没有，
除了皇帝以外，
宝石也失去了贵重。
我这孤独的没有幸福的人，
我的眼泪流不干啊，
如果你不扶助我，
我倒下去也不会有人来扶

起我，
不要说别的吧，
当我死去时连哭泣的表哥表弟也没有。
我相信你啊，胡大！”

一切的东西
都表示同情
英雄说的这些话。
“我要求到麦加去，
胡大给我指引吧！
我愿不慌不忙地工作，
我倾倒眼泪哭泣！
在拜合拜尔的灵墓前，
我是离开人民的孤独的人，
我该到哪里去呢？
我受尽了苦难，
在走不完的戈壁荒野上。
我是离开人们的孤独的人
啊，
为了胡大你，
我杀死了自己的人民，我做
的事太过分了。
我是个离开众人的孤独的人，
胡大你会做主，我该去哪里？

让朋友、亲属在后面来找寻
我嗎？

胡大，只有你会知道。
在这該毁灭的世界上，
如果我沒消失，
作为敌人的哈薩克是否找寻

我？
胡大，这也只有你知道。
如果死亡来到我的话，
我的头也不会被人们看見，
我也看不到人民。
馬匹已經瘦弱，脖頸沒剩下

油脂，
蹄子已无前进的力量，
已經臨到死亡，
已經奄奄一息，
給我一滴水的人也沒有。”
一切的东西
都同情英雄說的話。

“沒有人給我作助手，
沒有人知道我的价值，
我只有信賴的胡大啊！
在这虛假的世界，
我的眼睛一点也看不見。”
离开了人民的
英雄阿里芒孤孤独独，

渾身象一个泪人，
沒有去的地方，
阿里芒別特悲伤哭啼。
“如果胡大让我死去，
我不能达到目的后而死去
嗎？

对我这些忠告的話，
連一个听的人也沒有。
我在山坡上沒有射准，
驚鷹啄去我的眼睛，
烏鴉啄破了我的肚子，
过去我是汗，如今成了老百
姓，

我落在悲愁的日月中了嗎？
鷹啄烂了我的脊背，
沒有任何东西的人脫去了我
的袍！

我沒有得到人的好处，
愿胡大保佑我吧！
我沒有得到人的好处，
愿胡大保佑我吧！

我知道了你的威力，
我虔誠地信仰你，
創造我的唯一的胡大啊，
象我这样孤单的人，
让我达到目的吧！

这是我孤独可怜人的話，
胡大你該知道。
如果要說的話，我的話很多，
我内心有許多忧伤。
我把生命交給你，
从早到晚，
我反复地思想，
气愤填滿了胸膛。
我抛弃了北京的宝座，
为了去麥加地方，
为了我可怜的生命，
我的两眼流泪，
我知道你是唯一的，
我没有畏惧死亡。
过去的你都清楚
人們的好处和坏处，
不論什么坏事情
我都没有揭发过。
我经历了各种各样的事情，
我从没有被死亡吓退，
我把死亡挂在脖子上，
为了要去見見你。
沒有人傾听，
我可怜人的話，
我把麥加做为依靠。

胡大，指引我吧！
英雄中的孤独的人，
胡大，指給我麥加地方吧！
如果看不到，死在荒野中，
我的心里会充滿悲伤。
使我的心安静的地方，
胡大，究竟能否达到，
使我达到目的的，也只有一个你啊，胡大！
在荒无人烟的地方哭泣，
我是一个沒有福气的可怜人，
愿我孤单的命运交給你，胡大！
胡大，愿你保护我平安吧！
克塔依人和哈薩克人
我都去过那里。
胡大，你多么清楚，
哈薩克給我的坏处，
如果有那么一天，
胡大，你让人来帮助我，
对你安排我做的每一件事啊
我都对你滿意。
对每个人的头上啊，
把各种灾难你不該降下，胡大！

除了你啊還有誰？
丟棄了北京金座，
人們不能使他毀滅，只要額

角有福祿存在。

金子的城我拋棄了，
我的寶座留在遠方，
胡大給了他命運的話，
就不会使皇帝毀滅。
沒有洪水流的地方不會有山
溝出現，
沒有給人壞處的人不會被人
毀滅，

如果命運丟掉了，
任何人都會成為悲傷的人。
在無人的地方不會有房屋，
如果不勞動便不會有牲畜，
有才學的人不會受苦難，
只要胡大扶助每個人，
任何人都能做汗。
孤獨而有罪的人啊，
我該說什麼好呢？

我拋棄了寶座、王冠，
我受盡了苦難，
我丟棄了父母，

為了神聖的宗教而來，
和克塔依人、卡爾瑪克人打
仗，

讓他們流了鮮血，
我該說什麼好呢？
我沒有戰勝眾多的克塔依
人，

我把闊克奇當靠山，來到他
跟前，

我不了解那許多哈薩克，
不知道他們對我的黑心。
好像艾則孜汗一樣的國王，
我對父親也氣憤過，
我離開了北京，

把艾達爾汗的闊克奇作為依
靠，

我怎能知道他如此愚蠢，
而又沒有才干呢？
象發情的單峰駝一樣，
我孤獨而寂寞。

我所有的話啊，
向誰傾訴？
胡大啊，你賜給我伊麻尼
①吧！

①伊麻尼：宗教的一種儀式。

把我的死亡放在早上或晚上
吧！

除了你啊，有誰知道？
在那山坡和平坦的荒野中，
让我額角流下的汗水，
在后世成为光亮吧！
折磨使我的眼泪象洪水一
样，

后世的一切事情，
除了胡大你，有誰知道呢？
这里沒有人关怀我，
我的苦情能告訴給誰呢？
我以你的命令而走去，
我不知道該走的路，
胡大，带我走上路吧！
望先米尔丁天神攜起我的手
吧！”

汗阿里芒別特英雄，
悲伤难以忍受，
汗水流滿了脖頸。
当他流浪走着的时候，

天气越来越悶熱，
对离开了人們的孤独的人，
愿胡大託黑孜尔去与他会见
吧！

卡尔瑪克曾居住过一个时

期，

汗的位子沒有放弃过。
有个名叫伊里宾的英雄，
因为他住在那里，
所以把地名称为伊犁，
在远的地方是海洋、荒野，
是无人烟的戈壁滩。
走过荒野，
下面的地方叫阿衣甲依克，
有名叫阿热里庫里的大湖，
孤独悲憤的人，
是不住这个荒野的。
天上的星星稀稀落落，
下面是阿拉套山，
可以看見天山下的平原。
阿里芒別特沿着天山山脚直
直地走去，
孤独的一人受尽疲累。
无人的荒野找不到路，
阿里芒別特經受烈日的熬
煎，

他的矯健的金鬃駿馬
也迅速地走着，
在无人的地方，
阿里芒別特使平安的生命非
常悲伤。

烈日使汗水流淌，
馬脖頸上象和了稀泥一样，
在这样炎热的日子里，
心里变得煩躁起来，
眉睫上象落了霜，
須上象結了冰，
喘不过气来真难受。
走完了山峰来到平原，
路分到三个方向去了，
沒有水了，一片荒漠，
往南望去，
山少了，平原出現了。
路分到三个方面去了，
阿里芒別特沒有了主意，
悲伤忧愁充滿胸間，
泪水象洪水直泻。
問路啊，身边沒有武士，
問人吆，沒有一个影子，
要問这是什么地方，也沒人
回答，
想問阿依勒啊，沒有一个生
命。
汗阿里芒別特忧愁地站在路
旁，
他想到“往南方去吧！”
便走上了路。

放弃了右边的路，
阿里芒別特走向左方，
胡大使他走上了这条路，
在路上遇到了六十个勇士，
这个卦算准了。
阿里芒別特繼續前去，
在庫尔阿提的两个湖边，
由于孤单的悲伤，
泪水流了下来。
看到了日出的阿拉套山，
又看到奥尔达甫兴与卡拉
奥，
他轉向平原走去，
他悲叹的心中充滿烈火，
阿里芒別特英雄
来到了
卡尔克尔琴卡拉苏地方。
弯弯曲曲的泉水，
泉边长滿丛柳，
泉水清彻見底，
如果用矛探試却不到底，
水流到各处去了。
成群的丹頂鶴，
嘴弯的番鳥，
也有四根长翎的鳥，
阿里芒別特看时，

水鳥都居住在这里。

不离开水草的地方，

有孜孜叫的太平鳥。

他騎上馬，

阿里芒別特无法涉过，

鳥欢叫的声音使他无法摆脱。

太平鳥是一种白額頂的鳥，

阿里芒別特遇到这样的鳥，

其余的鳥都飞走了，

翅膀嘩啦啦响着，

飞得很有勁，哪儿哪儿的响着。

它的翅膀煽动得很快，

如果看到了人就会飞来，

太平鳥有这样的习惯。

离开了亲人而流浪，

心里染上了尘埃，

离开了人民非常孤独，

失去了給自己力量的人們，

心上非常悲伤忧慙。

也有些生气，

英雄的阿里芒別特憤憤不已，

即使有一点小事心里也非常煩惱，

对太平鳥說了这样的话：

“不要孜孜的叫啊，太平鳥！

我說实話啊，就是这事情！

不要咕咕的叫啊，太平鳥！

我說真話啊，就是这事情！

有翅膀的中間你是孤独的，

在干枯的荒野上你安了窩巢，

在有黑头的人們中我孤独无依，

我流落在陌生的人里。

我为別人做了好多有益的事情，

結果我却落到这个下場。

有尾巴的中間你是孤单的，

在干滩上你安了家，

在人們中我孤单无依，

我来到了这样一个荒蕪的人們中。

受尽苦难，我独自一人，

我高兴的是我来到要来的地方。

我没有什么窩巢，

沒有人来看我，

如果我死在这里，

連叫一声的狗也沒有，
我沒有孩子，
也沒有人來，如果死在這
里，

不要說人了，
就連守護我的狗也沒有。
我只有一只牲畜乘馬，
我对胡大有苦訴。
在人們中我孤獨一人，
我心里有忧伤和悲苦的話，
我仅有哭泣的兩只眼睛；
我沒有生病，異常健壯，
我有智慧的腦袋，
我这样徘徊轉遊，
为什么让我的头上遇到这些
呢？

走吧，太平鳥，
不要阻擋我的路，
不要自己折磨自己吧，
不要象艾达尔汗的儿子闊克
奇一样，

认为孤独来找我的麻煩。”
說了这些話他停了下来，
飢餓使他軟弱無力，
兩只脚趔趄着。
說了这些話憤憤不平，

太平鳥朝阿里芒別特迅猛飛
來，說：

“在你自己的故鄉的時候，
你掌握着許多政權，
是你自己來到闊克奇這裡，
象長工一樣給闊克奇作事！
當你在通夏的時候，
管理着許多人民，
却把希望寄托在闊克奇身上
來到這裡，
你真成了一個了不起的長
工，

你自己想作這樣的長工嘛！”
太平鳥大胆地飛來了，
來到英雄阿里芒別特跟前。
他的想法越來越亂了，
他的呼吸顯得急促起來，
阿里芒別特飢餓了，
渾身都流下了汗水。
他有一付堅強的臉龐，
是一個射箭的能手，

手放進了箭袋里，
箭放在了弦上，
為了射這只鳥，箭射出了。
太平鳥發出響聲又飛來了，
這是阿里芒別特遇到的奇怪

的事情，
打中了太平鳥的翅膀，
箭射坏了翅膀，
太平鳥平靜了下来，
在天空傲慢飞行的太平鳥，
現在已經掉了下來，
落到了阿里芒別特站的路
上。

阿里芒別特为了看看它，
騎在馬上伸手撿起，
它象鵪鶉一樣，
它有園園的小眼睛。
對躺在地上的太平鳥，
阿里芒別特很想說話。
它的翅膀已經坏了，
看看那鳥時，
它連動一下也不能了。

“胡大給了你羽毛，
你不估量自己的情況，
你为什么要來侵犯人呢？
你無辜地被我射中了，
我不是去射你，
是你不自量力，
你擋住了我的去路。

呵，可怜的太平鳥啊！
你遇到災難啦！
不讓你靠近我，你却不愿意，
被打中后，你对我有啥好处？

你沒有达到愿望。
你留在荒无人烟的地方，
我成了象躺着的老虎！
你为什么不估計你的力量來
侵犯我呢？

我對自己的情況估計不足而
與他（指闊克奇——譯
注）連在一起，

我穿起了死亡的喪衣，
你不估計自己的力量來侵犯
我，

你也穿上了死亡的喪衣。①
我象你現在一樣和他合在一
起，

結果，我穿起了死亡的喪
衣，

如果胡大允許，
我便要脫去死亡的喪衣！

①此句原文沒有，是我們根據上下文加進的——譯者。

我医好你的翅膀吧，
如果我给了你好处，愿胡大

也给我好处吧！

不要随便去侵犯人家，
你也找自己的出路吧！
你的翅膀现在能治好的，
有熬好的药水，

所有的药物都已齐备。”

在射坏的翅膀上，

洒好了药水，

给安接在一起了。

当洒上了药水时，

它的翅膀疼起来了，

没有让翅膀扑动，

阿里芒别特给绑了起来。

拿出了阿勒泰的丝线，

用一根丝线缠上，

阿里芒别特想使它起飞，

抓起了太平鸟，在手上试
着。

阿里芒别特走出岛屿，

来到荒凉的地方。

这块荒滩啊，

直到现在仍在，

名叫阿西玛热洼地，

它的边岸叫阿卡尔曼。

“去吧！找寻你自己的朋友
去，

你的巢里也有你的幼雏吧！”

当放它飞走的时候，

太平鸟飞到了蓝天上，

阿里芒别特转睛望着，

他看着天空。

在阿克库拉骏马上巍然屹
立。

在山顶上出现了英雄玛纳
斯，

他正站在那里注视，

正在定睛看着，

除了母羚羊以外没有任何野
畜，

没有人牧放牲畜，

也没有一个黑点、影子，

这里只有野马成群结队，

只有白天鹅在这里棲息。

是没有人的地方啊，

雄狮阿里芒别特，

走出了岛屿，显得异常威
风。

走过了阿西玛热洼地，

在阿卡尔曼岸边上，

所有的武器都是金子的，

象黑山一样屹立着，

“这是什么人啊？

看那乘馬和衣着象是外来的
人！”

雄獅瑪納斯定睛看着，
感到非常惊奇。

馬的脖子有一膀子长啊，
馬相当巨大，
身上挂着弓箭，
比任何人都高大，
子彈袋象公牛的腰一样粗，
他的冷（威风）象草原上的
风一样。

馬象一座大山，
被射中的休想逃走，
对有些人啊，
他会連人帶馬一下子吞掉。
他自己象一座大山，
与他为敌的人休想逃脫，
如果他气愤起来啊，
象会把人吞下去一样。

他穿着黑色的大袍，
外面都被金子布滿，
从这荒无人烟的寬闊的戈壁
走了过来，
从山澗的路上，

阿里芒別特走了上来。

这不是中亞細亞人啊，
所有衣服的裝飾非常整齐，
衣扣都縫在腋下，

头上戴着金盔，
他的雄健超过別人。

头上的宝石，
閃出的光芒直射天上，
头上戴着皮帽子，
有皇帝的英姿，
他的威严使人不敢看他。
他有适合汗的濃眉，
在遙远的地方看时，
又有适合財主的头脑。
当他走近了的时候，
他只有二十八岁的年华。

这时瑪納斯想：

“这确实是只雄獅！”

他想了好多啊，

“这是胡大让我在梦里看到
的，

这是个真实的暗示。
我在梦中找到的宝剑，
这宝剑啊，原来是胡大，
你賜給我的。
我梦里見到的老虎，

一定是阿里芒別特，
他是我一生的朋友。
我在梦里遇到的白色的鷹

王，

如果你不給我指点

我又怎么能知道呢？

这不是阿里芒別特是誰啊？
看来是一个雄獅般的英雄。”
就是不說啊，他也是心里明
白了。

轉回身他隱藏起来，
瑪納斯躲进达坂后面去了。
阿里芒別特放飞了太平鳥，
定睛望着达坂，

象狼走一样的东西看到眼
里，

尾巴象狐狸一样搖晃。
阿里芒別特看到了这个影
子，

他惊奇地張望着，

象猎手一样，

登上了山峰的岩石。
瑪納斯定睛看着他，
阿里芒別特看到了这个影
子。

“是一个多么匀称多么好的

牲畜啊！

臀部那么寬展，

毛象紅色的大象！

是一个富有机智的英雄啊，

他的威严人不敢看，

他是英雄之一；

他的肩寬胸闊，

如果被 he 抓到便会粉碎，

他是大力士英雄之一；

誰遇到他便会拉去，

他是这样的英雄之一；

他的牙齒如鋼一样坚硬，

他是雄獅的英雄之一；

他的威风使人惧怕，

他是威风的英雄之一；

逃跑的人休想摆脱，

他有野公猪一样的兇猛，

如果敌人到来，

他也显得不慌不忙，

有老虎一样的性格。

如果能結交成朋友的話，

瑪納斯的性格就是这样。”

雄獅仔細的看了，

瑪納斯便朝后面馳去。

阿克庫拉在飞奔着，

自己的身体也沒有收攏，

衣襟随风飘动，

“对敌人非常英勇的英雄
們！

胡大給了我們朋友。

好消息啊，伙伴們，

我說的話啊，你們猜猜吧！

是多好的消息啊，雄獅般英
雄們，

我說說你們猜猜吧！

我的官員們，好消息啊，

如果引导他便是你的随从，

如果在你身边便是得力助手

如果在你面前，便是你的臂
膀，

如果在你身边便是你的依
靠，

如果在你的人們中便是你的
勇士，

是支撑天窗的柱子。

与敌人舌战象夜鷹，

又象善鳴的布谷鳥，

在敌人进攻时是我的雄獅，

在我失败时是我的扶持者。

我看到了阿里芒別特来了，

我看到了他的雄姿和性格，

我看到他象雄獅一样，

在那山巒的地方，

胡大施給了我。

我定睛看着阿里芒別特，

我知道他的这些真实情况。

他的心腸使人能看見，

看到的人們都对他喜愛。

他有象湖河一样的福祿，

他是真正具有这样福祿的
人。

如果他伸手帮助，

便会把遇到灾难的人解救，

他会使人找到智慧，

所有的人啊都愿奉养他。

象河水一样流的幸福，

如果胡大施舍时，

他也能承受这些。

不要让他走，留在这里吧！

快快商量吧，我的英雄們！

让他放弃自己的愿望快快找
寻办法吧！

我的英雄們。

不能象關克奇一样与他分
开。

如果在你們中間轉遊，

你們不要仇視他，

如果突然作了錯事，